

# 인도에서의 Bilingualism 연구

## A study on Bilingualism in India

Dr. Neerja Samajdar

Centre for Korean Studies, Jawaharlal Nehru University, India

Centre for Korean Studies, School of Language, Literature & Culture Studies, JNU, New Delhi-110067, India

---

### ABSTRACT

India, the nation known for its diversity. It shines with glory of diversity of people, customs, religions, traditions and culture. Languages ties us all together as one nation under one flag. We have been born and brought up in the ecology of multilingualism. In our multicultural country, we take pride to be bilingual in various factacts of our daily lives. Bilingualism is an accepted societal phenomenon in India. The spread of people across the country has facilitated in growing bilingual features of our people. The linguistics society in India accepts and acquires the language proficiency in various other languages along with their mother tongue. However, these language proficiencies may differ at various level of language usage in daily lives. Some may communicate fluently in daily and domestics lives, but some may not be able to read and write in many languages they speak fluently or may only have the working knowledge of the language. This complex, yet interesting, concept for Indians, are the combinations of L1, L2, L3, L4 and L5 in many cases in local regions.

This study deals with understanding these bilingual characteristics of the Indian learners along with the role of mother tongue and regional languages in their lives. How does the linguistics concept of nationality effects their set up of learning a foreign language and what roles does early stages of language acquisition in the Indian bilingual societal background play facilitating the learning of a new foreign language such as Korean language?

Key Words : Bilingualism, Multilingualism, Concept of Nationality, Early stage of language acquisition, Monolingual society, Code Switching

---

### 서론

이중언어(Bilingualism)란 이중언어의 사용을 의미하는 말로 모국어, 공요어외에 외국어의 사용이나 정도상 차이가 있는 두 언어의 사용을 포함하는 넓은 의미를 가지고 있다. H.P.Fillin(1972)에 의하면 이중언어 사용과 현지에서 사용되는(bilingualism)은 두가지

언어의 동일 사용을 뜻하는 말이긴 하나, 흔히 다중언어 사용(multilingualism)을 대표해서 말하기도 한다 (Bhatnagar, 2000). 인도에서 이중언어의 관점에서, 인도 학습자가 사용하는 언어들을 모국어(L1), 공식용 언어 (힌디어: L2), 공식용 언어 (영어: L3), 지방 언어(L4) 및 외국어(L5)로 분류하여 이해할 수 있다.<sup>1</sup>

인도에서 이중언어의 하나의 형태는 'lingua franca'이다. 이는 학습자가 일상생활의 모든 활동에서 어떤 하나의 언어만을 사용하게 되는 경우를 말한다. 예를 들자면, 영어는 인도에서 사업적, 공식적, 외교적, 관광 및 교육적 맥락에서 사용되는 것임으로, 영어는 lingua franca가 되는 것이다. 그러나 이중언어의 정도가 개인적으로 차이를 나타내고 있다. 따라서 말하기, 읽기, 쓰기 즉, 언어의 영역별 사용의 차이가 있는 것이며, 말하고자 하는 것의 표현, 이해와 스타일에서도 차이를 볼 수 있다. 또한 언어 표현의 형식 즉, 공식적인 말하기, 일반적 말하기와 일상생활의 말하기에 측면에도 차이가 있다는 것이다. 언어의 상호작용적 맥락에서 언어 사용의 큰 차이가 보일 수 있다. 예를 들자면, 가정환경에서 모국어(L1), 사무실과 공식적인 자리에서 영어(L3)를 사용하며, 사회적 상호작용에서 힌디어 (L2)를 사용하는 경우가 대부분이다. 모국어(L1)는 고양의 문화를 습득하는 것과 가정 안에서의 상호작용, 또는 고향 사람들과 의사소통의 기능(LOCO)을 가지고 있다. 공식용 언어 (힌디어 :L2)는 매스 커뮤니케이션, 행정관청 등의 분야에 한정된 역할(LOE)을 한다. 그리고 공식용 언어(영어 :L3)는 직업, 고급 교육, 커뮤니케이션에 큰 역할(LOS)을 한다. 또한 거 주주(州)언어(L4)는 거주하는 지방의 문화에 정착시키는 것과 동화시키는 것의 매체(LOA) 언어라고 말할 수 있다. 또한 외국어(L5)는 인도안에서 정해진 역할이 없는 것이다. 국제적인 면에서 요구 및 필요성에 따라 교류 및 사업에서 크게 사용이 된다고 할 수 있다. 인도에서 언어(L1, L2, L3과 L4)의 LOCO, LOS, LOA 역할이 있음에도, 언어사용에서 L2와 L3의 영향이 가장 크며, 이에서 영어(L3)는 인도에의 교양이 있는 엘리트들을 강화시키는 언어이다.<sup>2</sup> 따라서 외국어 말하기 교육에서 교사가 인도에서의 이러한 이중언어 지배 형태 (Bilingual Dominance Configuration)를 이해하며 외국어 말하기 교육에서 고려해야 한다 (J.A. Fishman, 1967).

Gatzalaft(1977)에 의하면, 외국어 교사는 인도 외국어 교실에서 말하기 교육을 할 때, 다음과 같은 Bilingualism 분류를 고려하여 적절한 교수.학습 방법을 적용을 해야 한다고 주장하였다.

- (1)모국어와 인도의 다른 주(州)언어 : L1와 L4,
- (2) 모국 어와 힌디어 : L1와 L2,
- (3) 모국어와 영어 : L1와 L3,

---

<sup>1</sup> Y.C.Bhatnagar(1986), Forwarded to A Survey of the Learners Profile and Motivations of Foreign Language Learning with special reference to Marathwada and Pune Universities.

<sup>2</sup> Y.C. Bhatnagar(1981), Problems and Prospective of foreign language teaching in India.

(4) 모국어, 힌디어와 영어 ; L1, L2, L3,

(5) 모국어, 힌디어, 영어와 하나 이상의 주(州)언어 : L1, L2, L3과 L4.<sup>3</sup>

### 인도에서의 Bilingualism

외국어 교수.학습 방법의 영향으로 인하여, 학습자들은 두 가지의 이중언어 특성을 가지게 되는 것이다. 첫째, 학습자가 가지고 있는 두가지의 언어(L1과 L5)로 동시에 생각하고 학습하게 되는 것이며, 사람의 신경학적 형태에서 두 언어에 비슷하게 의존하는 경우이다. 이를 ‘합성 이중언어의’라고 합니다.<sup>4</sup> 둘째, 이는 ‘독립적 이중언어의’를 뜻하며, 학습자가 학습하는 언어로만 생각하고 하나의 언어로 개념을 이해하기 위하여 노력을 한다. 전자는 학교 교육 방식으로 인하여 발전되는 것이며, 후자는 현대 직접교수법에서 발생하는 것이다.<sup>5</sup> 따라서 인도 학습자들이 두언어의 개념을 독립적으로 이해하며, 구성하여 학습하는 능력을 가지게 있다는 것이 외국어 말하기 교육에 고려되어야 될 요소이다.<sup>6</sup>

인도에서 외국어 교육의 형태를 파악하기 위하여 인도에서의 국적 개념(Concept of Nationality)을 이해할 필요가 있다. Y.C.Bhatnagar(1988)의 연구에 따르면, 인도의 정체에 8일정에 포함된 언어를 모국어(L1)로 소유하고 있는 주(州)와 이러한 모국어(L1)를 통하여 국가로서의 지위를 수여하는 주(州)를 국가 언어의 지배자(Dominant Linguistic Nationality : DLN)라고 정하였으며, 소수 국가 언어의 지배자(Dominant Yet Minority linguistic Nationality : DYMLN)는 사업적이나 사회적인 이유로 인하여, 자신의 모국어(L1)지역이 아닌 L4지역으로 이민가는 경우를 말한다. 예를 들자면, 힌디어(L2)를 모국어(L1)로 하는 학습자가 케랄라주(州)에 가서 거주한다면, 그 지역 언어가 학습자에게 L4가 되는 것이다. 따라서 이러한 학습자를 대상으로 하는 외국어 교육에서 교사 언어매체 문제가 발생하는 것이다. 인도의 이러한 이중언어 지배 상황을 Einar Haugen(1966)의 이중언어의 개념에 따라, 설명하면 이를 다음과 같이 도식화하여 이해할 수 있다.

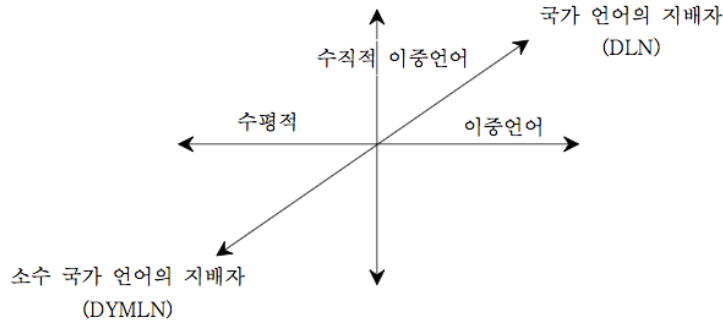
---

<sup>3</sup> Gatzalaft(1977), Tendenzen und Probleme für die funktionale Entwicklung des Hindi im unabhängigen Indien : Dissertation.

<sup>4</sup> Susan M. Ervin, Charles E. Osgood(1954), "Second language and Bilingualism" in Journal of Abnormal and Social Psychology, No.49.

<sup>5</sup> Y.C. Bhatnagar(1988), Foreign Language in India, Ajanta Publications.

<sup>6</sup> 서양쪽 학자들은 이중언어의 개념을 3가지의 관점에서 이해한다. 즉, 아시아 및 아프리카의 이중언어와 다중 언어 개념을 가진 나라에서의 언어 상태에 관한 연구, 어중언어의 문제, 또한 언어학 측면에서 이중언어와 다중언어에 관한 연구 결과는 N.A. Katogshina(1972)에서 볼 수 있다.(Bhatnagar, 2000)



### 인도의 이중언어의(Bilingualism)에 사회적인 영향

또한 인도의 교육방식에 따라, 인도의 이중언어 개념을 두 가지로 나눌 수 있다. 교육적면에서 높은 지위를 차지하는 관료적인 사람, 행정부, 무역업자, 변호사, 의사, 교사 및 고.중 계급의 엘리트 사람들은, 대부분 모국어(L1)와 영어(L3)의 이중언어 교육배경을 보여주며, Literate Bilingualism (LB)에 속한다.

반면에 비교적으로 낮은 교육 배경을 가진 인도의 노동인구, 농부 등은 자신의 모국어(L1)가 아닌 다른 지역언어(L4)의 주(州)에서 거주할 때, 가지게 되는 어중언어 성격은 Functional Illiterate Bilingualism(FIB)이다. 이를 더욱 구체적으로 이해하기 위하여 예를 들자면, 방칼어(L1)를 모국어로 가진 의사와 농부는 힌디어(L4)를 사용하는 지역에서 거주하게 되었을 때, 교양이 있는 의사는 방칼어(L1)와 영어(L3)의 이중언어 성격을 보여주며, 반면에 농부는 방칼어(L1)와 힌디어(L3)의 이중언어 즉, Functional Illiterate Bilingualism(FIB)을 보여주고 있다.

외국어 교수.학습 방법에 있어서, 지금까지 다양한 교수법들이 나왔으며 이에서 Mackey(1965)는 15개의 교수법을 소개하여 설명하였다.

인도에서의 이러한 이중언어 (bilingualism) 환경에서 직접 교수법과 상황적 교수.학습 방법이 선호되어 왔다. 직접교수법 과 상황적 교수.학습 방법의 이러한 통합적인 접근의 적용으로, 이질적인 집단을 구성하는 인도 학습자들의 목표어의 직접적인 사용 및 자신과 가까운 상황 속에서 연습을 하는 것으로 이중언어와 동기 부족의 문제를 극복할 수 있으며, 목표어의 자연스러운 사용을 하게 되는 것이다. 따라서 직접교수법과 상황적 교수.학습 방법의 적절한 통합이 인도에서의 이중언어(bilingualism)에서 가장 효과적인 외국어 말하기 교수.학습 방법이 될 수 있다.<sup>7</sup>

Y.C. Bhatnagar (1981)에 따라, 인도에서의 언어적 다양성을 분류해보면, 인도에서

<sup>7</sup> Y.C. Bhatnagar(1988), Foreign Language in India, Ajanta Publications.

영국식민 시대가 시작하기 전까지는 Sanskrit, Prakrit, Pashto, Arabic, Urdu, Khari Boli와 Persian어는 나라에서의 엘리트과 지배자들이 사용하는 언어로 자리 잡고 있었다. Sanskrit는 힌두교의 언어과 Arabic어는 이 슬람교의 대표언어이었다. Persian어가 Pan-Indian 언어가 되었을 때, Khari Boli어가 북인 도에서 공식언어로 정해지며, 정부의 행정관리에서 중요한 역할을 하기를 시작하였다. 그리고 남인도 Adi-Dravida언어는 4개의 언어로 발전되었으며, 이는 Tamil어, Malyalam어, Telugu어와 Kannada어이다.

영국 식민 시대가 시작하면서, Persian어가 지지하고 있었던 자리에 영어의 영향이 커지게 되며, 나라의 교육적, 무역, 상업, 행정 및 통신부에서 중요한 역할을 맡게 되었다. 따라서 인도의 언어적 지도가 다시 그리어지며, 영국의 식민지였던 인도가 독립되어, 오늘까지도 인도 사회에서 영어가 중요한 역할을 해 왔다(Karat Prakash, 1973).

영어의 이러한 역할로 인하여, 인도에서 외국어 교육에 영어가 교사 설명 및 교실 언어매체 가 되어, 인도에서 이루어지는 외국어 교육의 중심이 되었다. 외국어교육에서 영어의 중요성 및 필요성을 이해하기 하기 위하여, 인도에서의 이중언어의(bilingualism)에서의 영어를 살펴볼 필요가 있다.

인도의 공식용 언어인 힌디어(L2) 및 영어(L3)의 사용에 있어서, 본부 행정부에서 힌디어 사용은 30%이하이며, 인도의 정체에 따라 정부가 영어의 역할을 힌디어로 바꿔 영어를 인도에서 외국어의 지위로 정하기 위하여 언어정책을 내리고 있다. 인도 정부 및 사회적인 측면에서 힌디어보다 영어의 과대한 역할을 반대하는 인도 정치 지도자 중 인 Gandhi(1921)는 다음과 같이 주장하였다.

"The foreign medium has caused brainfag, put an undue strain upon the nerves of our children made them crammers and imitators, unfitted them for original work and thought, and disabled them for filtrating their learning to the family or the masses. The foreign medium has made our children particularly foreigners in their own land."

또한 Jawaharlal Nehru(1937)는 교육 매체언어로서 영어에 관한 다음과 같이 강조하였다(Agrawala, 1977)

"The policy governing state education should be that education is to be given in the language of the student. In each linguistic area education from the primary to the University stage will be given in the language of the province. The medium of instruction for University education will be the language of the linguistic area. Hindustani (either script) and a foreign language should be compulsory subject."



교육의 언어매체 언어로 학습자의 모국어(L1)를 강조하는 Gandhi(1921)의 견해를 따라, Karunakaran(1969)은 외국어교육에서 영어의 사용 아니라 모국어의 사용을 주장하였으며, 인도에서 영어 교육은 ‘외국어로서 영어 교육’으로 이루어져야 된다고 하였다.

인도에서 중국어, 러시아어, 독일어, 불어 등과 같이 영어를 인도의 언어와 분류하여, 모국어를 통하여 외국어 교육이 이루어져야 되며, 인도 민주주의 사회를 더욱 강화시키고, 다양한 분야의 연구가 이루어져야 된다(Pattanayak, D.P.,1969).

인도의 교육위원회(Education Commission, 1969)는 영어를 외국어에 속해야 한다고 하였다. 따라서 인도의 언어 정책을 3개의 외각으로 살펴볼 수 있다.

- (1) 인도에서의 교육제도에서 모국어가 매체언어가 되어야 된다.
- (2) 고급 교육, 행정관청과 법무부에 관련 일과 영어가 주매체 언어로 사용되어야 된다.
- (3) 인도의 교육과정에 공식언어의 사용이 강조된다. 즉, 이는 (1) 및(2)의 통합적인 생각을 보여주는 것이다.

인도에서의 이러한 이중언어의(Bilingualism)가 받는 장애를 제거시키기 위하여 Y.C. Bhatnagar(1988)가 다음과 같은 제안을 하고 있다.

- (1) 인도 교육위원회(Education Commission, 1964)에 의하여, 영어(L3)는 외국어로서 영어 교육의 지위를 받아야 된다.
- (2) 주(州)정부는 지방마다 초등교육부터 고등교육을 힌디어로 실시해야 한다.
- (3) 또한 지방마다 주(州)언어(L4)로 교육을 받을 수 있게 해야한다.
- (4) DYMLN주(州)에서 학교와 대학교에서 모국어(L1)의 언어 매체로 교육할 수 있게 해야 한다.
- (5) 따라서 누구나 그 어떤 주(州)에서 모국어(L1), 힌디어(L2)와 거주주(州)언어(L4)로 교육받을 수 있는 선택권이 있어야 된다.
- (6) 모든 학생들이 거주주(州)언어(L4), 외국어(L5)와 영어(L3)를 배울 수 있는 선택권을 가지고 있어야 된다.
- (7) 모국어(L1)로 이루어지는 수업시간이 초등학교 6학년부터 줄이고, 거주주(州)

)언어와 외 국어(L5와 L3)를 지지해야 한다.

## 결론

인도의 이중언어의(Bilingualism)에서 외국어 교육의 과점을 살펴본 후, 인도의 교육적 환경에서 외국어 교육의 현황을 파악하는 측면에서 이의 어려움점을 다음과 같이 정리하였다.

### 1. 외국어 교실

가) 인도에서 외국어 교실이 대부분 5~6개 언어를 모국어로 가진 학생들로 구성된다. 그 들이 서로 다른 매체언어로 교육을 받아 왔던 사람들이다. 이러한 교실 상황에서 외국 어 교사가 어떤 언어로 교육적이 학습이 이루어져야 되는지부터 고민을 하게 된다.

나) 교실에서 매체언어의 문제뿐만 아니라, 학습자의 개인적인 언어능력이 문제가 되는 것이다. 학습자들이 모국어(L1), 또는 영어(L3)의 문법적이며 구조적인 지식의 부족으로 인하여, 학습하고자 하는 외국어(L5)의 언어적 능력을 기르는데 어려움을 느끼게 된다. 교실에서 이러한 상황이 외국어 교실 문제의 또 하나의 원인으로 외국어 교수.학습에서 학습자 모국어(L1) 또는 영어(L3)과 비교하여, 목표어의 문법적인 설명하기 힘든 것으로 나타난다.

다) 또한 학습자들은 알고 있는 언어(L1, L2, L3, L4)의 정확한 읽기 및 쓰기 능력을 갖고 있지 않아, 완벽한 언어 능력을 가진다는 관점에서, 실패를 보이고 있다. 외국어 학습에서 읽기, 쓰기 영역보다 말하기.듣기 영역에 비교적으로 많은 관심을 보인다.

### 2. 언어 습득 특성

ㄱ) 이중언어 사용의 생활 습관 인도에서의 Bilingualism, 언어사용 환경에서 함께 살아가는 한 사람들간에 서로 언어권을 달리하는 의사소통을 위해서는 서로 상대방의 언어에 대한 이해와 구사 능력이 요구됨으로 필요에 따라서는 2~3개 이상의 언어에 대한 이해와 구사 능력이 인도인들의 언어 습득의 특성이라고 할 수 있다. 인도의 민족 또는 사회 집단에 따라서는 각각 인도인들의 고유한 문화나 관습에 의한 간단하나마 다양한 비언어(또는 비구도/비음성)적 의사소통법 (non-communication)이 따로 있어 언어적 소통을 대신하는 경우가 얼마든지 있기 때문이다. 인도인들의 일상생활 습관에서 언어 사용이 살펴보면, 감사나 사과의 표시로 Thank you나 Sorry라고 말하는 것이다. 이와 같은 표정보다는 적절한 표현으로 훨씬 정확하고 친절한 의사(또는 의미) 전달의 방법이 되는 인도의 현실언어 생활에서 경험하는 것이다.

그리고 다양한 언어 속에서 다양한 문화를 가지고 있는 인도에서, 말이 통하지 않은 경우가 많으며, 비언어적소통법은 이러한 언어적 거리에서 효과적인 보조수단이 되는 것이다. 이러한 언어사용 환경에서 인도인들이 서로 중간언어를 찾아 의사소통하는 것이며, 모국어(L1)외에도 2개 나 3개 이상언어의 자연스러운 습득을 하게 되는 것이다.

모국어가 아닌 언어가 사용되는 지역 또는 사회집단 에서 정해진 공간이나 교육적인 방법을 토하여 언어를 배우게 되는 것이 아니라, 사람과 사람이 대하는 상호작용의 기능으로 배우게 되는 것이다. 상호작용 학습 방법으로 언어의 다 른 기능보다 말하기를 가장 먼저 배우게 되는 것이다. 그리고 2개 이상의 언어능력을 가지고 있는 것이 인도의 생활과 환경에서 반전되는 인도인들의 특성이라고 할 수 있다.

ㄴ) 이중언어 사용의 심리적 부담 위에서 설명된 인도의 이중언어 사용 환경은 인도인들의 생활방식 뿐만 아니라 사고방식에 영향을 미치는 것이다. 모국어가 아닌 언어의 거주 주에서 생활할 때, 집안에서 사용되는 말과 집밖에서 사용되는 말이 다르게 때문에, 사람은 언어상에 이러한 차이에서의 심리적인 부담을 가장 먼저 극복해야, 일상생활을 아무런 불편감 없이 생활을 할 수 있는 것이다.

어렸을 때부터, 다양한 언어와 문화 사이에서 생활해 온 인도인들에게 이러한 부담이 언어 습득의 초기 단계(Early stage of language acquisition : Childhood)에서 언어의 습득 (Acquisition)과 학습(Learning)에서 심리적인 부담 없이, 자율적이며, 자연스러운 언어사용 을 보여 주는 것이다. 따라서 언어의 정확성이나 완벽한 문법적인 언어 구조로 문장 구성해 보는 것보다, 나름대로 문장을 짓고 code switching 기능의 사용으로 먼저 말을 해보는 것을 선호한다. 그리고 학습하는 외국어나 인도어를 읽고 쓰는 방법을 배우는 것보다, 회화 위주로 언어를 습득하는 특성을 가지고 있다. 그리하여 인도학습자들의 1개언어를 사용하는 사회(monolingual society)가 갖지 못하는 언어 학습의 언어적 또는 사회적 특성을 소유하고 있다.

ㄷ) 이중언어 간접 외국어 학습에서 모국어 간접이 강조가 되며, 모국어와 차이가 있는 언어항목을 습득하는 과정이라고 본다. 언어사이에 일어나는 이러한 간접을 Larsen-freeman과 Long(1991)는 두 언어가 유사하면 긍정적 전이가, 다르면 부정적 전이 곧 간접이 일어난다고 설명하고 있다. 인도 학습자들의 경우를 들면, 학습자가 외국어 학습에 모국어(L1)간접 뿐만 아니라, 힌디어(L2), 영어(L3), 거주 주언어(L4)과 외국어(L5)로부터 간접을 받게 되는 것이다. 따라서 인도인들은 1개 언어를 사용하는 (monolingual)나라의 학습자들보다, 더욱 많은 언어상의 간접을 받는 다는 것이다. 이러한 간접은 언어적 사회.문화 즉, 표현 방법상의 간접을 말한다. 예를 들자면, 타밀어를 모국어(L1)로 하는 인도 학습자가 힌디어(L2)사용 지역에서 생활하고 힌디어(L2)와 영어(L3)를 할 줄 아는 사람이며, 외국어(L5)로서 한국어를 학습하고 있다.



ㄷ) 오류 관용(Error Tolerance) 이중언어 사용 환경인 인도에서 다양한 언어들 표준어와 방언어가 있다. 따라서 힌디어(L2) 를 모국어(L1)로 한다고 해도 힌디어의 방언이 다양하기 때문에 표준힌디어로 아직까지 문법정리가 완성되지 않은 것이며<sup>8</sup>, 이의 사용이 지역적으로 정하기가 어려운 상황이다. 인도에서의 이중언어 및 방언의 사용에서 일상생활의 의사소통에서 오류가 흔히 발생하는 경우가 많다. 그러나 이러한 오류를 지적하여 교정해주는 것보다 이를 허용하는 것이 인도에 언어 사용의 특성이라고 하겠다. 오류관용의 특성은 오류를 언어적인 관점에서 평가 하는 것 보다, 그 사람의 모국어(L1)와 출생지를 생각하여, 허용하는 경우가 대부분이다. 예를 들자면, 힌디어에 있는 남성과 여성표현의 개념이 벵갈어에 없다는 것 이기 때문에, 벵갈어를 모국어(L1)로 하는 사람들에게서 이의 정확한 사용을 요구하는 것이 부담스러운 일일 것이다. 따라서 인도에서 언어의 정확성보다, 자신의 생각을 전달하는 것은 더욱 중요하게 다루며, 이에 따라 언어 능력이 평가되는 것이다.

ㄹ) 언어의 정치적과 사회적 경계 인도 헌법은 4개 장(343조-351조)에 걸쳐 언어와 관련한 방향을 제시하고 있는데 연방 즉 중앙 정부와 국가 정치 차원에서의 공용어, 각 주(州)와 사법부에서의 공용어 문제를 언급 하고 있다. 그리고 공용어 정책과 관련하여 헌법의 제8별항(Eighth Schedule)에 인도의 언어들을 지정하였다. 이에서 지정된 언어들 18개어로 아쌈어, 벵갈리어, 구자라띠어, 힌디어, 까슈미리어, 칸나다어, 마라티어, 말라얄람어, 오리야어, 빠자비어, 따밀어, 텔루구 어, 우르두어, 산스크리트어, 콩카니어, 네팔리어, 마니뿌리어이다.<sup>9</sup>

본 연구에서 인도에서 언어의 실제 사용 측면에서 언어적 특성을 그려 봤다. 인도의 Bilingualism 환경에는 방언까지 합하여 700가지의 다양한 언어가 사용된다. <sup>10</sup> 인도의 이러한 언어 사용 포괄성을 Multilingualism 로 정의하는 학자들도 많으며, 인도의 다문화적인 배경과 다언어적인 특성이 인도를 자율적으로 특별한 나라로 표시해 왔다.

---

<sup>8</sup> 힌디는 물론 표준힌디어이다. 그러나 표준힌디어의 문법적 체계가 완전하게 정립되지 않은 부분 중에 하나가 또한 동사일치와 관련된 부분이다. 지금까지 표준힌디어의 문법체계를 다루는 대부분의 문법서들은 일치의 세 부적인 현상까지는 아직까지 정의된 체계를 마련하지 못하였다. 문제는 힌디어에 속하는 많은 방언들이 부분 적으로 다른 입장을 취하고 있다는 점이다. 이들이 서로 다른 배경은 방언에 기준을 두고 적용하여 사용하는 데 있다. 물론 현재 힌디어의 모태가 되는 서부힌디어를 기준으로 보아야겠지만 여타지역의 힌디어 사용자들의 일치용법에 대하여 비교적 관용적인 자세를 보여주는 것이 일반적인 현상이다. 이는 힌디어가 엄격한 문법 기준을 요구하는 표준어어가 이전에 다언어 사회에서 공통어로서의 기능리 중시되고 있기 때문이다(최종찬, 2000).

<sup>9</sup> 최종찬(1998), 인도의 언어 및 정치, 남아시아연구, Vol.3.

<sup>10</sup>최종찬(1998)에 따르면, 인도 인구의 약 90%는 아리아계의 9 개 방언, 드리비디계의 중심은 전 인구의 45%가 사용하는 힌디어로서, 헌법은 인도의 표준어로 채택하였지만 힌디어는 다양한 방언을 가지고 있다. 이러한 힌디어의 사용은 텔리, 우타르프라데시주, 라자스탄주, 하리아나주, 마드야프라데시주 등의 지역에서 볼 수 있다. 이에서 텔리에서 사용되는 힌디어를 표준어로 인식되어 있다.

## REFERENCES

1. Agrawala, S.K.(1977), Jawaharlal Nehru and the language problem, Journal of the Indian Law Institute, Vol.19 No.1
2. Bhatnagar(1981), Problems and Prospective of foreign language teaching in India
3. Bhatnagar(1986), Forwarded to A Survey of the Learners Profile and Motivations of Foreign Language Learning with special reference to Marathwada and Pune Universities
4. Bhatnagar(1988), Foreign Language in India, Ajanta Publications
5. Bhatnagar(2000), Second Language Pedagogy in India, Ajanta Publications
6. Einar Haugen(1966), Language Conflicts and Language Planning, Harvard university press
7. Fishman, J.A. (1967), The description of societal bilingualism(ed.) The Description and Measurement of Bilingualism . Toronto University Press
8. Gatzalaft(1977), Tendenzen und Probleme für die funktionale Entwicklung des Hindi im Unabhängigen Indien : Dissertation
9. Karat Prakash, (1973) English-Education in Politics, Social Scientist, Vol.I No.4, Trivendram
10. Karunakaran(1969), New Perspectives on Gandhi, Institute of Advanced Studies, Simla
11. Larsen-freeman & Long(1991), An Introduction to Second Language Research, Longman series, London
12. Mackey(1965), Bilingual Interference : Its analysis and measurement, Journal of Communication, Vol.15, Issue 4
13. Pattanayak, D.P.(1969), Aspects of Applied Linguistics, Asia Publishing House
14. Susan M. Ervin, Charles E. Osgood(1954), "Second language and Bilingualism" in Journal of Abnormal and Social Psychology, No.49
15. 최종찬 (2000), 힌디어의 서법, 남아시아연구 Vol.5
16. 최종찬(1998), 인도의 언어 및 정치, 남아시아연구, Vol.3